RESEÑA DE LIBROS

Shota RUSTAVELI, *The Lord of the Panther Skin*. Prólogo traducción y notas de R. H. Stevenson. State University of New York Press, 1977, 240 pp.

Esta traducción del poema de Rustaveli no es la primera que conoce la lengua inglesa. Ya en 1912 la Royal Asiatic Society había publicado una versión en prosa de Marjory Scott Wardrop, provista de un valioso aparato crítico. Reeditada en 1938, esta primera versión sirvió de base para numerosos estudios e investigaciones en Occidente. La nueva traducción de Stevenson recoge los avances en el conocimiento del texto que se han venido realizando hasta la fecha sin intentar ser ella misma una edición crítica. Como el mismo Stevenson señala: "sería materialmente imposible aún para una edición monumental dar cuenta de cada interpretación razonable de cada pasaje oscuro".

La idea que pareciera guiar al traductor es la de presentar un texto poético a un lector no filólogo y quizás por esa razón es que no entra en el análisis de las múltiples variantes que ofrecen los manuscritos y en la consideración de si dichas divergencias pertenecen originalmente o no a Rustaveli. Es un hecho, señalado por Stevenson, que debido a razones politicorreligiosas no subsisten manuscritos tempranos de la obra (la primera edición con la que se cuenta es de 1712). Una situación semejante favoreció las interpolaciones o enmiendas por parte de los copistas y aún más que eso, la intervención del espíritu popular que hizo suya la obra y contribuyó a su configuración y difusión. De esta manera resulta legítima la aceptación del texto publicado por la Academia Georgiana de Ciencias (1957), considerado el más abarcador (1966 cuartetas).

El poema de Rustaveli marca el punto culminante del desarrollo de la literatura secular georgiana y aparece en el momento de la consolidación económica, política y social del reinado, momento de grandeza efímera que pronto llegaría a su fin bajo los golpes de las invasiones mongolas. La estabilidad lograda a través del equilibrio entre los señores feudales y la corona, la expansión hacia el exterior y el desarrollo de los grandes centros comerciales parecen el marco adecuado para la interpretación de este poema.

El final del siglo XI es el instante del triunfo de la literatura secular sobre la literatura eclesiástica que había venido desarrollándose a partir de y paralela a la cristianización y el afincamiento de la iglesia en el país. Situada en el cruce de dos culturas, la oriental y la occidental, largamente disputada por el imperio bizantino y el imperio sasánida, Georgia es a través de su literatura secular un ejemplo de sincretismo literario. Con una estructura económica y política de corte cristiano occidental e imbuida del ideal caballeresco que deriva de ésta, la épica georgiana sin embargo está fuertemente permeada por las ideas místicas y sufis de Oriente.

No es de extrañar que en su respeto por la gran tradición literaria oriental Rustaveli presente su poema como la traducción de un original persa. Aparte de su valor como recurso literario corriente, semejante pretensión muestra a las claras la voluntad de legitimizar y valorar la obra presentándola como fruto de una herencia de gran peso. Y de hecho se hallan presentes en ella los ecos del *Shahnama*, del *Visramiani* y de *Laila y Majnum*. Ecos que van de la reproducción de ciertos episodios, pasando por la imaginaria y la calidad y recursos expresivos hasta llegar a concepciones específicas del amor y del *ethos* heroico.

Según se desprende del mismo prólogo, el poema fue escrito en un período situado entre las dos últimas décadas del siglo XII y la primera del siglo XIII. Su autor, Shota Rustaveli (Rustaveli significa "el que posee el castillo de Rustavi") ha sido considerado como miembro de la clase militar georgiana, ligada estrechamente a la corte. Aunque numerosas historias y leyendas se han tejido a su alrededor, no hay más indicaciones confiables acerca de su origen.

El Señor de la Piel de Pantera combina dos líneas de acción general (con diversos episodios intercalados), relacionadas con dos ámbitos geográficos específicos: Arabia e India. Estas dos líneas de acción podrían ser definidas como búsquedas, la una implicada en la otra. Avtandil deberá conocer la identidad del señor de la piel de pantera. A la vez el encuentro con el misterioso caballero será el punto de partida de la segunda búsqueda: Avtandil y Tariel partirán en busca de la princesa Nestar-Darejian, sustraída al amor de Tariel. Aparte de la especial configuración anecdótica de cada uno de los episodios, ambos tienen una causa común: un obstáculo que se impone a la realización de un amor y una consecuencia común: la realización de dicho amor.

En la particular visión del poeta las acciones humanas se vuelven significativas y encuentran su derecho a caber dentro de la

poesía desde el momento en que son alumbradas por el amor. Sólo cuando ama el hombre desarrolla al máximo sus posibilidades en tanto ser humano y es entonces que su vida entera se ennoblece. El amor dentro de este poema es una forma de vida total... "expone lo mejor de la naturaleza humana y estimula los hechos heroicos y el autosacrificio... Rustaveli siente que el amor es una grave prueba tanto para los hombres como para las mujeres: sólo mediante... una caballerosa negación de sí mismo, el cumplimiento acabado de su deber con la sociedad y la devoción desinteresada hacia su patria merecerá la confianza de su amada".¹ Y si además para Rustaveli, según él mismo expresa en su prólogo, el amante "debe poseer elocuencia, buen entendimiento, capacidad para sufrir y la fuerza que lo torne victorioso sobre sus poderosos enemigos. El que carezca de esto no puede ser considerado como amante"² ... las búsquedas de ambos protagonistas no se conciben como un mero deambular o actuar sino como el camino hacia la perfección. Es dentro del marco de esta concepción que el poeta pone énfasis en las descripciones psicológicas de los personajes y resalta virtudes en ellos no convencionales: la firmeza de carácter de las mujeres, la amistad entre hombres, la cualidad de rey justo y celoso de sus deberes. De esta manera Rustaveli marca un desarrollo de los caracteres a lo largo del poema, llevándolos más allá de su categoría de actuantes. Quizás es en este punto donde su obra se distingue con más claridad de los romances caballerescos occidentales.

Por último quisiera añadir unas pocas palabras sobre la presente traducción. El lenguaje de Rustaveli y más aún sus modelos expresivos, nutridos en una larga y compleja tradición poética, hacen de la versión de esta obra, a un idioma como el inglés, una ardua tarea. Stevenson se ha visto en la imposibilidad de realizar una versión literal de la misma para no convertir un magnífico texto en un texto "grotesco".³ Pero al mismo tiempo ha debido encontrar un lenguaje intermedio que conserve la vitalidad y la calidad poéticas originarias. Como ejemplo de las dificultades que presenta esta versión ofrecemos unas líneas en traducción literal, citadas por el propio traductor:

"When I went inside, before her there stood pools of tears.
Inside the abyss of ink lay lances of jet. From the lakes of ink

¹ *The Lord of the Panther Skin*. Apéndice página 228.

² *Op. cit.*, p. 5.

³ *Op. cit.*, Introducción página 13.

into the bowls full of jet there was a stream. Between the coral and the cornelian shone twin pearls." ⁴

Al mismo tiempo el poema (originalmente escrito en cuartetas) ha sido vertido en prosa pero no se sigue la costumbre de separar cada cuarteta en un párrafo aparte, de manera de no interrumpir la continuidad del texto. Sin embargo, en lo alto de cada página figuran los números de las cuartetas incluidas.

Debemos también hacer mención de que, además del prólogo y de las valiosas notas de Stevenson, acompaña a la obra un apéndice de A. G. Baramidze (miembro de la Academia de Ciencias de Georgia). El valor de dicho apéndice reside en el hecho de que nos presenta una visión del poema desde una perspectiva georgiana.

ADRIANA SANGUINETI
U.N.A.M.

S. C. DUBE (ed.), *India since Independence, Social Report on India 1947-1972*, Nueva Delhi, 1977, Vikas Publishing House, 560 pp. + índice.

Esta obra, tal como lo sugiere el título, intenta ser una evaluación de diferentes aspectos de la sociedad india durante los primeros veinticinco años de independencia. El libro es fruto de un trabajo conjunto llevado a cabo por dos importantes centros de investigación: el Consejo Indio de Investigación en Ciencias Sociales (CIICS) y el Instituto Indio de Estudios Superiores (IIES). El CIICS, siguiendo su política general de producir literatura adecuada que sirva como base para futuros planes de investigación, patrocinó este estudio. De esta manera invitó a S. C. Dube, director del IIES, para que se encargara de presentar y editar este volumen.

El libro estudia el cambiante panorama social indio en un número de aspectos aparentemente no relacionados. Sin embargo el editor logró ubicar los temas de los diferentes informes dentro de un marco común y significativo ya que cada uno de los ensayos fue escrito siguiendo un conjunto de pautas establecidas por el editor. En conjunto, el libro examina la situación social de la India en vísperas de su independencia del mandato británico y en

⁴ *Op. cit.*, Introducción página 12.